

Traducción especializada del alemán B2 al catalán

Licenciatura en Traducción e Interpretación

Código 22492

1. Datos de la asignatura

Nombre de la asignatura	22492 Traducción especializada del alemán B2 al catalán
Créditos	4
Curso y período en el que se imparte	3º curso, 2º semestre
Horario	http://www.uab.cat/traducciointerpretacio/
Lugar donde se imparte	Facultad de Traducción e Interpretación (el aula se indicará en los horarios)
Lenguas	Alemán, catalán

Profesor/a de contacto

Nombre profesor/a	
Departamento	
Universidad/Institución	
Despacho	
Teléfono (*)	
e-mail	
Horario de atención	

2. Equipo docente

Nombre profesor/a	[consultad el equipo docente en la web de la facultad: http://www.uab.cat/traducciointerpretacio/]
Departamento	
Universidad/Institución	
Despacho	
Teléfono (*)	
e-mail	
Horario de tutorías	

3.- Prerrequisitos

(prerrequisitos oficiales y/o conocimientos necesarios para seguir correctamente la asignatura)

Al iniciar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales y los problemas de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
- Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relativos a la traducción de géneros no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.

4.- Contextualización y objetivos formativos de la asignatura

Contextualización

La función de esta asignatura es desarrollar la capacidad de resolución de problemas de traducción de textos especializados sencillos de diversos campos de especialidad.

Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos sobre los principios metodológicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales y los problemas de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
- Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relativos a la traducción de géneros especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.

5.- Competencias y resultados de aprendizaje de la asignatura

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

CE2: Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.

Resultados de aprendizaje:

CE2.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.

CE2.2. Aplicar estrategias para producir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.

CE2.3. Producir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.

CE2.5. Resolver interferencias de la combinación lingüística.

CE5: Comprender textos escritos en idioma extranjero para poder traducir.

Resultados de aprendizaje:

CE5.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.

CE5.2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.

CE5.3. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.

CE9: Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.

Resultados de aprendizaje:

CE9.1. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.

CE9.2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.

CE9.4. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción de textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.

CE18: Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje:

CE18.1. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder editar textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.

CE18.2. Aplicar los recursos tecnológicos para la recopilación, elaboración y análisis de información para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.

CE18.3. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción de textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.

CE20: Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.

Resultados de aprendizaje:

CE20.1. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.

CE20.2. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.

CE20.3. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.

CE20.4. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.

CE20.5. Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.

CE24: Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.

Resultados de aprendizaje:

CE24.1. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.

CE24.2. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora.

CE29: Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización.

Resultados de aprendizaje:

CE29.1. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.

CE29.3. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción de textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.

CE29.4. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.

COMPETENCIAS TRANSVERSALES

CT5: Aprender de manera estratégica, autónoma y continua.

Resultados de aprendizaje:

CT5.1. Formular un plan de acción para aprender.

CT5.2. Cuestionar y ampliar lo que se ha aprendido.

CT5.3. Documentarse para ampliar la información.

CT5.4. Relacionar conocimientos entre disciplinas.

6.- Contenidos de la asignatura

- Metodología de la traducción especializada.
- Resolución de problemas de traducción de géneros administrativos como certificados académicos, documentos de registro civil, etc.
- Resolución de problemas de traducción de géneros jurídicos como leyes, sentencias, contratos, documentos notariales, etc.
- Resolución de problemas de traducción de géneros económicos como memorias anuales de cuentas, informes financieros, etc.
- Resolución de problemas de traducción de géneros técnicos como artículos técnicos de prensa, artículos de revista técnica de divulgación, manuales didácticos, entradas de enciclopedia técnica, descripciones técnicas para destinatarios no expertos, manuales de usuario, etc.
- Resolución de problemas de traducción de géneros científicos como artículos científicos, manuales didácticos, entradas de enciclopedia científica, artículos de revista científica de divulgación, etc.
- Uso de las herramientas tecnológicas y fuentes de documentación adquiridas en las asignaturas correspondientes de grado para la traducción de textos especializados.
- Uso de diccionarios, glosarios y bases de datos especializados y textos paralelos especializados.

7.- Metodología docente y actividades formativas

- Resolución de ejercicios
- Resolución de problemas de traducción
- Técnicas de aprendizaje cooperativo
- Uso de herramientas del campus virtual
- Uso de recursos tecnológicos y multimedia
- Exposición de temas teóricos del campo de especialidad
- Presentación de trabajos individuales o en grupo

8.- Evaluación

Un estudiante obtendrá la calificación de No presentado si no presenta, como mínimo, el 75% de las actividades descritas a continuación. Para poder ser evaluado, el estudiante tendrá que presentarse obligatoriamente a las dos pruebas de traducción indicadas y aprobar como mínimo una de ellas.

1. Trabajo de traducción jurídico-administrativa / científico-técnica (30%)

El estudiante realizará un trabajo según las instrucciones indicadas por el docente.

2. Traducción jurídico-administrativa (30%)

El estudiante realizará una o más traducciones individuales de textos especializados juridicoadministrativos siguiendo las indicaciones indicadas por el docente.

3. Traducción científico-técnica (30%)

El estudiante realizará una o más traducciones individuales de textos especializados científicotécnicos siguiendo las indicaciones indicadas por el docente

4. Carpeta del estudiante (10%)

El estudiante guardará en la carpeta todas las traducciones que trabaje en clase o en casa. Para cada traducción incluirá el original, la traducción y los comentarios que considere pertinentes sobre el texto y también las traducciones evaluadas mejoradas. El objetivo de la carpeta es conservar las evidencias de aprendizaje con el fin de poder redactar una reflexión final de la asignatura de una página sobre el aprendizaje realizado a partir de las clases, los trabajos en grupo y las pruebas de traducción evaluables. Esta reflexión también se incluye en la carpeta.

Normas de presentación de los trabajos

- Todas las actividades evaluables tienen que tener nombre y apellidos del autor o autores, el nombre del docente y de la asignatura y el curso académico.
- Los trabajos y la carpeta del estudiante se tienen que entregar en los plazos establecidos para poder ser evaluados.

Los alumnos que como resultado global de la asignatura obtengan menos de un cinco (5) tendrán derecho a una prueba de recuperación presencial que consistirá en la traducción de un texto especializado y que sustituirá el 30% más bajo de las actividades evaluables.

Estudiantes a distancia y Erasmus

Los estudiantes a distancia y Erasmus tienen que hacer las mismas actividades de evaluación que los estudiantes presenciales. El profesor facilitará que puedan hacer las actividades a distancia a través del campus virtual.

9- Bibliografía i enlaces web

Será proporcionada por cada docente.